

INFORME JUSTIFICATIU PER A LA CONTRACTACIÓ D'UN SERVEI DE TRADUCCIÓ DE TEXTOS I INTERPRETACIÓ I ASSISTÈNCIA TÈCNICA DURANT LES REUNIONS DE MEDWAVES.

EXPEDIENT ARC-2025-89

1. ANTECEDENTS

MedWaves-ARC, el Centre d'Activitat Regional pel Consum i la Producció Sostenibles (SCP/RAC), és un centre de cooperació internacional amb els països Mediterranis en matèria de desenvolupament i innovació del sector productiu i la societat civil a partir de models de consum i producció més sostenibles amb l'objectiu de contribuir a la transició a economies circulars en els estats de la conca Mediterrània.

MedWaves-ARC és una de les organitzacions pertanyents al Pla d'Acció per la Mediterrània (MAP), establert des de l'any 1975 pel Programa de les Nacions Unides pel Medi Ambient, i que té com a objectiu coordinar la cooperació entre els 21 països membres de la Convenció per a la protecció del medi marí i la regió costanera del Mediterrani (coneguda com a Convenció de Barcelona) que té com a objectiu la protecció i millora del medi ambient i el desenvolupament sostenible de la regió.

El centre té seu a Barcelona i està allotjat legalment per l'Agència de Residus de Catalunya, una empresa pública considerada una organització de referència en prevenció i gestió de residus i en la promoció de l'economia circular.

2. CODI EXPEDIENT ARC

ARC-2025-89

3. JUSTIFICACIÓ DE LA NECESSITAT I IDONEITAT DEL CONTRACTE

Gràcies a estratègies transversals i a un nombre creixent de projectes, MedWaves ofereix solucions concretes als reptes mediambientals urgents, capacitant als governs, a les empreses i als ciutadans per oferir eficientment la innovació ecològica i el desenvolupament sostenible. L'apoderament implica la creació de capacitats, confiança i diàleg entre les parts interessades informades per afrontar reptes comuns.

En aquest marc, Medwaves necessita disposar dels serveis de traducció regular i urgent, traducció jurada, revisió i edició de textos, així com d'interpretació i servei tècnic (segons punt 5 del plec tècnic), per poder donar una opció d'esdeveniments, conferències i documentació plurilingües als nostres socis provinents dels diferents països de la conca del Mediterrani. Els nostres esdeveniments han de poder aportar contingut principalment en anglès i francès de manera simultània, sent també necessari en algunes ocasions el servei d'interpretació en castellà, català o àrab.

4. OBJECTE DEL CONTRACTE

L'objecte de la present licitació es la contractació d'un servei de traducció, revisió i edició de textos així com un servei d'interpretació i assistència tècnica durant les reunions del MedWaves.

La licitació estarà per tant dividida en 2 lots:

- **Lot 1:** Traducció: Aquest servei inclou la traducció regular i urgent, traducció jurada, revisió de textos i l'adaptació i edició dels documents als diferents formats demanats. S'entén com a servei urgent les traduccions que siguin demanades amb 24 hores d'antelació respecte a la data de lliurament requerida i que superin el mínim de 2.000 paraules exigibles per dia.
- **Lot 2:** Interpretació i assistència tècnica. Aquest servei inclou la interpretació simultània durant les reunions, conferències o esdeveniments pels quals es necessiti. Així com un servei d'assistència tècnica durant les reunions. Concretament es necessitarà un tècnic que pugui coordinar les interpretacions així com resoldre les incidències de tipus tècnic que es puguin produir en relació a les interpretacions i que sigui la persona de contacte del Centre durant el desenvolupament de les reunions tan presencialment com online.

També es requerirà puntualment el subministrament d'equipament tècnic, com ara cabines d'interpretació, audiòfons i tècnic d'audiòfons.

Per a més informació sobre les condicions i abast del servei consultar el punt 5 del plec tècnic.

5. PRESSUPOST DE LICITACIÓ I VALOR ESTIMAT DEL CONTRACTE

Es considera que durant el període de vigència del contracte s'han de realitzar tasques que representen un pressupost global de:

	Valor Estimat del Contracte (VEC) (IVA exclòs)
Imports	80.000,00 €

En aquest preu estan inclosos els costos directes i indirectes.

El pressupost màxim de licitació obeeix a una previsió realitzada per al període d'execució del contracte, de manera que aquest import dependrà en tot cas de les necessitats de l'ARC-MEDWAVES, sense que hi hagi per a l'ARC-MEDWAVES l'obligació de realitzar una execució mínima del mateix.

El pressupost màxim per la licitació és de 40.000,00€ (IVA exclòs)

El valor estimat del contracte (VEC) és de 80.000,00€ (IVA exclòs)

LOT 1:

Valor estimat del contracte (IVA exclòs): 40.000,00€, inclosa una (1) possible pròrroga d'un període de dotze (12) mesos, amb repercussió econòmica d'acord amb allò establert al LCSP, en el cas que l'execució del projecte es prorrogui.

Pressupost base de licitació (IVA inclòs): 24.200,00€ IVA inclòs (20.000,00€ + 4.200,00€ d'IVA)

S'ha establert un preu unitari màxim per paraula i hora que es detalla a la taula 1 (a sota), i que s'ha calculat segons les tarifes de diferents empreses del sector. Les ofertes que sobrepassin

aquests preus màxims en qualsevol de les combinacions idiomàtiques quedaran automàticament descartades.

Taula 1 preus unitaris màxims sense IVA

IDIOMA ORIGINAL	IDIOMA TRADUCCIÓ	PREU MAX PARAULA ORDINARIA	PREU MAX PARAULA URGENT	PREU MAX PARAULA JURADA	PREU MAX HORA MAQUETACIÓ	PREU MAX HORA REVISIÓ
CATALÀ	CASTELLÀ	0,0847 €	0,1079 €	0,1296 €	45 €	45 €
	ANGLÈS	0,1485 €	0,1893 €	0,2272 €		
	FRANCÈS	0,1567 €	0,1997 €	0,2396 €		
	ÀRAB	0,2146 €	0,2736 €	0,3284 €		
	HEBREU	0,2901 €	0,3698 €	0,4438 €		
CASTELLÀ	CAT	0,0847 €	0,1079 €	0,1296 €	45 €	45 €
	EN	0,1485 €	0,1893 €	0,2272 €		
	FR	0,1567 €	0,1997 €	0,2396 €		
	ÀRAB	0,2146 €	0,2736 €	0,3284 €		
	HEBREU	0,2901 €	0,3698 €	0,4438 €		
ANGLÈS	CASTELLÀ	0,1485 €	0,1893 €	0,2272 €	45 €	45 €
	CAT	0,1485 €	0,1893 €	0,2272 €		
	FR	0,1485 €	0,1893 €	0,2272 €		
	ÀRAB	0,2146 €	0,2736 €	0,3284 €		
	HEBREU	0,2901 €	0,3698 €	0,4438 €		
FRANCÈS	CASTELLÀ	0,1567 €	0,1997 €	0,2396 €	45 €	45 €
	CAT	0,1567 €	0,1997 €	0,2396 €		
	EN	0,1567 €	0,1997 €	0,2396 €		
	ÀRAB	0,2146 €	0,2736 €	0,3284 €		
	HEBREU	0,2901 €	0,3698 €	0,4438 €		
ÀRAB	CASTELLÀ	0,2205 €	0,2811 €	0,3373 €	45 €	45 €
	CAT	0,2205 €	0,2811 €	0,3373 €		
	EN	0,2205 €	0,2811 €	0,3373 €		
	FR	0,2205 €	0,2811 €	0,3373 €		
	HEBREU	0,2901 €	0,3698 €	0,4438 €		
HEBREU *	CASTELLÀ	0,2901 €	0,3698 €	0,4438 €	45 €	45 €

	CAT	0,2901 €	0,3698 €	0,4438 €		
	EN	0,2901 €	0,3698 €	0,4438 €		
	FR	0,2901 €	0,3698 €	0,4438 €		
	ÀRAB	0,2901 €	0,3698 €	0,4438 €		

* Podria sol·licitar-se de manera puntual la traducció d'altres idiomes que no apareixen a la taula 1, en concret qualsevol dels idiomes oficials dels països llistats a l'apartat 1 del present informe. En aquest cas, la tarifa màxima aplicable seria la mateixa que la utilitzada per a les combinacions amb Hebreu.

LOT 2:

Valor estimat del contracte (IVA exclòs): 40.000,00€, inclosa una (1) possible pròrroga d'un període de dotze (12) mesos, amb repercussió econòmica d'acord amb allò establert al LCSP, en el cas que l'execució del projecte es prorrogui.

Pressupost base de licitació (IVA inclòs): 24.200,00€ IVA inclòs (20.000,00€ + 4.200,00€ d'IVA)

Amb la finalitat de calcular el VEC, s'ha establert un preu unitari màxim per ½ jornada (fins a 4h) i per jornada sencera (a partir de 4h) d'interpretació, així com el preu per hora del servei tècnic, que es detalla a la taula 2, i que s'ha calculat en funció d'un anàlisi de les tarifes de diferents empreses especialitzades del sector.

El càlcul de l'import obeeix a una previsió realitzada per al període d'execució del contracte, de manera que aquest import dependrà en tot cas de les necessitats de l'ARC-MEDWAVES, sense que hi hagi per a l'ARC-MEDWAVES l'obligació de realitzar una execució mínima del mateix.

Taula 2. Preus unitaris sense IVA

DESCRIPCIÓ ITEM	PREU (IVA exclòs)
Preu per intèrpret ½ jornada (4h)	600€
Preu per intèrpret jornada sencera (a partir de 4h)	1.100€
Servei tècnic (Preu per hora)	90€
Audiòfons (1 unitat)	5€
Tècnic audiòfons (Preu per hora)	90€
Cabina interpretació per dia	300€

Els idiomes que es podrien requerir per aquest servei son: anglès, francès, català, castellà, àrab i una categoria de "altres" en el que s'englobaria qualsevol dels idiomes oficials dels països llistats a l'apartat 1 del plec tècnic.

Es demana als proveïdors que incloguin a la seva oferta la taula de l'annex 2 del plec tècnic completa amb els preus que proposin per a cada un dels elements.

6. CODI DE RESERVA PRESSUPOSTÀRIA

Aquesta despesa serà imputada a la reserva pressupostària següent:

LOT 1 I LOT 2: Capítol II, partida pressupostària 2270008 1910

Lot 1

PROJECTE	RESERVA	2025 IMPORT SENSE IVA	2025 IMPORT AMB IVA
Reserva Genèrica	19-10	20.000€	24.200€

Lot 2

PROJECTE	RESERVA	2025 IMPORT SENSE IVA	2025 IMPORT AMB IVA
Reserva Genèrica	19-10	20.000€	24.200€

7. TERMINI D'EXECUCIÓ / DURACIÓ DEL CONTRACTE I PRÒRROQUES

Lot 1: Des de la data de formalització del contracte fins al 31/12/2025. Es preveu la possibilitat d'una pròrroga de dotze (12) mesos sense repercussió econòmica.

Lot 2: Des de la data de formalització del contracte fins al 31/12/2025. Es preveu la possibilitat d'una pròrroga de dotze (12) mesos sense repercussió econòmica d'acord amb allò establert al LCSP.

9. LLOC DE LLURAMENT/PRESTACIÓ DEL SERVEI

Lot 1

El licitador ha de desenvolupar els treballs a les seves pròpies oficines.

Lot 2

El servei es podrà prestar en remot o de manera presencial, en funció de les necessitats de cada esdeveniment. En cas de necessitar un servei d'interpretació i/o servei tècnic per a un esdeveniment presencial el proveïdor s'haurà de desplaçar al lloc de la reunió. Les despeses derivades del desplaçament estaran incloses en els preus ofertats pels licitadors sempre que siguin a la ciutat de Barcelona. En cas de que les reunions tinguin lloc fora de Barcelona el cost de desplaçament i allotjament estarà cobert per MEDWAVES.

Estaran igualment incloses en aquest preu les dietes dels intèrprets i tècnics.

10. PROCEDIMENT D'ADJUDICACIÓ

La present contractació es farà mitjançant un procediment obert simplificat d'acord amb allò previst a l'article 159 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic, en endavant LCSP i es tindrà en compte més d'un criteri d'adjudicació de conformitat amb el que disposa l'article 145 de la llei.

11. CRITERIS D'ADJUDICACIÓ EN BASE A LA MILLOR RELACIÓ QUALITAT-PREU

Es tindran en compte criteris avaluables de forma automàtica i criteris ponderables en funció d'un judici de valor. A continuació es detallen els criteris establerts per a l'òrgan de contractació:

LOT 1:

1. Criteris automàtics (fins a 75 punts):

Oferta econòmica (fins a 75 punts):

S'aplicarà la següent fórmula a la suma dels preus indicats a la columna de cada un dels elements que s'han de cotitzar segons l'annex 1 del present plec tècnic. És a dir:

- Preu traducció paraula ordinària: 40 punts
- Preu traducció paraula urgent: 10 punts
- Preu traducció paraula jurada: 5 punts
- Preu hora revisió: 10 punts
- Preu hora maquetació: 10 punts

$$\text{Puntuació} = \text{Puntuació màxima} \times [1 - (P - P_{\min}) / P_{\min}]$$

On P és l'import de l'oferta i Pmin és l'import de l'oferta més baixa

2. Criteris que depenen d'un judici de valor (fins a 25 punts):

Valoració de la memòria tècnica (fins a 25 punts):

Es valorarà fins a un màxim de 25 punts la presentació de la memòria tècnica. El licitador haurà de presentar una memòria tècnica en la qual s'ha d'indicar:

- La descripció de l'equip i l'organigrama de l'empresa: **5 punts**
- La seva metodologia de treball: **10 punts**
- La traducció a l'àrab del document adjunt a l'annex 3: **10 punts**

LOT 2:

1. Criteris automàtics (fins a 75 punts):

Oferta econòmica (fins a 75 punts):

S'aplicarà la següent fórmula a cada un dels elements que s'han de cotitzar segons l'annex 2 del present plec tècnic. És a dir:

- Preu per intèrpret ½ jornada (la fórmula s'aplicarà a la suma de tots els preus de la columna "Preu per intèrpret ½ JORNADA IVA exclòs"): 25 punts
- Preu per intèrpret jornada sencera (la fórmula s'aplicarà a la suma de tots els preus de la columna "Preu per intèrpret JORNADA SENCERA IVA exclòs"): 25 punts
- Preu per hora de servei tècnic: 10 punts
- Preu audiòfons (1 unitat): 5 punts
- Preu per hora Tècnic audiòfons: 5 punts
- Preu per dia cabina interpretació: 5 punts

Fórmula:

$$\text{Puntuació} = \text{Puntuació màxima} \times [1 - (P - P_{\min}) / P_{\min}]$$

On P és l'import de l'oferta i P_{min} és l'import de l'oferta més baixa

2. Criteris que depenen d'un judici de valor (fins a 25 punts):

Valoració de la memòria tècnica (fins a 25 punts):

Es valorarà fins a un màxim de 25 punts la presentació de la memòria tècnica. El licitador haurà de presentar una memòria tècnica en la qual s'ha d'indicar:

- La descripció de l'equip i l'organigrama de l'empresa: **10 punts**
- La seva metodologia de treball: **15 punts**

12. CLASSIFICACIÓ:

Grup: T / Subgrup: 5 / Categoria: 1

13. INFORME D'INSUFICIÈNCIA DE MITJANS EN CONTRACTES DE SERVEIS:

Donada l'especificitat, el lloc de la prestació dels serveis, i l'abast de les tasques incloses en l'apartat 4 del present informe, i atenent la carència de mitjans de que disposen els diferents òrgans i entitats de l'administració en la matèria objecte de contractació, es necessari la contractació d'externs per a cadascun dels serveis objecte del present contracte.

14. TERMINI DE GARANTIA DEFINITIVA:

Per a tots els lots: dos (2) mesos

15. GARANTIA PROVISIONAL:

No s'exigeix

16. PAGAMENT DE FACTURES:

Lot 1 i Lot 2

El pagament s'efectuarà prèvia presentació d'una factura cada dos mesos corresponent als serveis realitzats en aquest període, amb la validació prèvia de l'ARC-MedWaves i especificant els títols dels documents traduïts / serveis d'interpretació prestats per tal de facilitar la identificació dels mateixos.

Els terminis i procediment de pagament seran els previstos a l'article 198 de la LCSP.

Amb la sol·licitud de cada encàrrec l'ARC-MedWaves informarà a l'adjudicatari de quin és el codi d'expedient i lot, al qual correspon el servei prestat. L'adjudicatari haurà d'afegir a les seves factures el títol del document/esdeveniment i especificar quin lot correspon, per una major traçabilitat de cada servei.

Cal preveure que es podria donar el cas que no es requereixi la totalitat del servei del contracte, pel fet de necessitar menys traduccions / interpretacions de les previstes inicialment.

17. SUBCONTRACTACIÓ:

Pels 2 lots: No hi ha possibilitat de subcontractació ja que les tasques objecte d'aquests lots estan totalment interconnectades entre sí i, per tant, per poder fer una correcta gestió de les mateixes és necessari comptar amb un únic model organitzatiu i operacional que garanteixin les condicions tècniques i la uniformitat de criteris per a una execució correcta.

18. CESSIÓ DEL CONTRACTE

No està permesa en cap dels lots

19. MODIFICACIONS DEL CONTRACTE

No estan previstes

20. REVISIÓ DE PREUS

No es contempla

21. RESPONSABLE DEL CONTRACTE

Matías Ibáñez Sales

Coordinador d'Operacions de MedWaves